



CHAPITRE 86

LOI DE L'IMPÔT DE QUÉBEC SUR LE REVENU

Titre. **1.** La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi de l'impôt de Québec sur le revenu*. 4 Geo. VI, c. 16, a. 1.

INTERPRÉTATION

Interprétation: **2.** En la présente loi et en tous les règlements établis sous son empire, à moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression:

"Commissaire de l'impôt sur le revenu"; **1°** "Commissaire de l'impôt sur le revenu" signifie le fonctionnaire nommé par le Gouverneur en son conseil conformément aux dispositions de la Loi du ministère du Revenu national (Canada);

"Contrôleur"; **2°** "Contrôleur" signifie le contrôleur du revenu de la province;

"Ministre"; **3°** "Ministre" signifie le ministre du Revenu national nommé conformément aux dispositions de la Loi du ministère du Revenu national (Canada);

"Revenu net"; **4°** "Revenu net" signifie le revenu défini par la Loi de l'impôt de guerre sur le revenu (Statuts révisés du Canada, 1927, chapitre 97, avec amendements au premier décembre 1940), déduction faite des exemptions et déductions prévues à ladite loi, sauf celles prévues aux alinéas *c, d, e, ee, i, j* et *n* du premier paragraphe et aux paragraphes 2 et 3 de l'article 5;

"Personne"; **5°** "Personne" comprend toute association, fiducie, corporation personnelle ou autre groupement, et les héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs et curateurs ou autres représentants

CHAPTER 86

QUEBEC INCOME TAX ACT

1. This act may be cited as *Quebec Income Tax Act*. 4 Geo. VI, c. 16, s. 1.

INTERPRETATION

2. In this act, and in any regulations made hereunder, unless the context indicates a different meaning:

1. "Commissioner of Income Tax" means the officer appointed by the Governor in Council pursuant to the provisions of the Department of National Revenue Act (Canada);

2. "Comptroller" means the Comptroller of Provincial Revenue;

3. "Minister" means the Minister of National Revenue appointed under the provisions of the Department of National Revenue Act (Canada);

4. "Net income" means income as defined by the Income War Tax Act (Revised Statutes of Canada, 1927, chapter 97, and its amendments in force on the 1st of December, 1940), after deducting the exemptions and deductions contemplated in the said act, except those contemplated in paragraphs *c, d, e, ee, i, j* and *n* of the first subsection and in subsections 2 and 3 of section 5 thereof;

5. "Person" includes any association, trust, personal corporation or other body, and the heirs, executors, administrators and curators or other legal representatives of such person, according to the law of the

légaux de pareille personne, suivant la loi de la province; mais ne comprend aucune corporation autre qu'une corporation personnelle;

"Corporation personnelle";

6° "Corporation personnelle" signifie une corporation ou une compagnie par actions, sans égard à l'époque ou au lieu de sa fondation, soit dans Québec, soit ailleurs, et sans égard à l'endroit où elle exerce ses opérations ou à l'endroit où son actif est situé, contrôlée directement ou indirectement par un particulier qui réside dans Québec, ou par un tel particulier et son épouse ou quelque membre de sa famille, ou par une réunion des susdits, ou par toute autre personne ou corporation ou toute réunion des susdits pour son compte ou leur compte, soit en détenant une majorité des actions de cette corporation, soit de toute autre manière, et dont le revenu brut provient, jusqu'à concurrence d'un quart ou plus, de l'une ou de plus d'une des sources suivantes savoir:

I. De la propriété, ou du négoce ou trafic des obligations, stocks ou actions, débentures, mort-gages, hypothèques, lettres de change, billets ou autres biens semblables;

II. Du prêt d'argent avec ou sans garantie ou par voie de rentes, annuités, redevances, intérêts ou dividendes;

III. De quelque droit, titre ou intérêt dans un héritage ou une fiducie;

"Province";

7° "Province" signifie la province de Québec;

"Québec";

8° "Québec" signifie la province de Québec;

"Trésorier";

9° "Trésorier" signifie le trésorier de la province;

"Année".

10° "Année" signifie l'année de calendrier ou toute autre période de temps que le contexte peut comporter. 4 Geo. VI, c. 16, a. 2; 5 Geo. VI, c. 23, a. 1.

Province; but does not include any body corporate except a personal corporation;

6. "Personal corporation" means a corporation or joint stock company, irrespective of when or where created, whether in Quebec or elsewhere, and irrespective of where it carries on its business or where its assets are situate, controlled, directly or indirectly, by one individual who resides in Quebec, or by one such individual and his wife or any member of his family, or by any combination of them or by any other person or corporation or any combination of them on his or their behalf, and whether through holding, a majority of the stock of such corporation or in any other manner whatsoever, the gross revenue, of which is to the extent of one-quarter or more derived from one or more of the following sources, namely:

I. From the ownership of or the trading or dealing in bonds, stocks or shares, debentures, mort-gages, hypothecs, bills, notes or other similar property;

II. From the lending of money with or without security, or by way of rent, annuity, royalty, interest or dividend, or

III. From or by virtue of any right, title or interest in or to any estate or trust;

7. "Province" means the Province of Québec;

8. "Québec" means the Province of Québec;

9. "Treasurer" means the Provincial Treasurer;

10. "Year" means the calendar year or such other period of time as the context may require. 4 Geo. VI, c. 16, s. 2; 5 Geo. VI, c. 23, s. 1.

IMPÔT

Impôt sur le revenu.

3. 1. Afin de pourvoir aux besoins du service public de la province, toute personne visée par l'article 4 de la présente loi est tenue de payer annuellement à Sa Majesté, aux droits de la province, un impôt égal au pourcentage ci-après fixé du montant de la taxe payable par cette personne à Sa Majesté, aux droits du

TAXATION

3. 1. In order to provide for the exigencies of the public service of the Province, every one of the persons contemplated under section 4 of this act shall pay annually to His Majesty in the rights of the Province a tax equal to the percentage hereinafter fixed of the amount of the tax payable to His Majesty in the

Income tax.

Dominion du Canada, sur le revenu de l'année précédente, sous l'empire de la Loi de l'impôt de guerre sur le revenu (Statuts révisé du Canada, 1927, chapitre 97, avec amendements au premier décembre 1940), à l'exception de la partie XV de ladite loi (impôt de la défense nationale).

rights of the Dominion of Canada by any such person, upon the income during the preceding year, under the Income War Tax Act (Revised Statutes of Canada, 1927, chapter 97, and its amendments in force on the 1st of December, 1940), except Part XV of the said act (National Defence Tax).

Pourcentage.

2. Ce pourcentage sera

Si le revenu net n'exède pas \$ 4,000.00,	4 %
S'il excède \$ 4,000.00 et non 6,000.00,	4½ %
S'il excède 6,000.00 et non 8,000.00,	5½ %
S'il excède 8,000.00 et non 12,000.00,	6 %
S'il excède 12,000.00 et non 16,000.00,	6½ %
S'il excède 16,000.00 et non 18,000.00,	7 %
S'il excède 18,000.00 et non 25,000.00,	7½ %
S'il excède 25,000.00 et non 30,000.00,	8½ %
S'il excède 30,000.00 et non 35,000.00,	9 %
S'il excède 35,000.00 et non 50,000.00,	10 %
S'il excède 50,000.00 et non 60,000.00,	10½ %
S'il excède 60,000.00 et non 80,000.00,	11 %
S'il excède 80,000.00 et non 95,000.00,	11½ %
S'il excède 95,000.00,	12 %

2. Such percentage shall be as follows:

If the net income does not exceed \$ 4,000.,	4 %	Percent-
If it exceeds \$ 4,000. and not \$ 6,000.,	4½ %	age.
If it exceeds 6,000. and not 8,000.,	5½ %	
If it exceeds 8,000. and not 12,000.,	6 %	
If it exceeds 12,000. and not 16,000.,	6½ %	
If it exceeds 16,000. and not 18,000.,	7 %	
If it exceeds 18,000. and not 25,000.,	7½ %	
If it exceeds 25,000. and not 30,000.,	8½ %	
If it exceeds 30,000. and not 35,000.,	9 %	
If it exceeds 35,000. and not 50,000.,	10 %	
If it exceeds 50,000. and not 60,000.,	10½ %	
If it exceeds 60,000. and not 80,000.,	11 %	
If it exceeds 80,000. and not 95,000.,	11½ %	
If it exceeds 95,000.	12 %	

Maximum.

3. L'impôt payable annuellement par une même personne, en vertu du présent article, ne doit, en aucun cas, dépasser sept mille dollars.

3. The amount of the tax payable annually by any person under this section shall in no case exceed seven thousand dollars.

Personnes exemptées.

4. Les personnes suivantes sont exemptées de la taxe prévue par le présent article:

4. The following persons shall be exempt from the tax contemplated by this section:

a) Une personne mariée dont le revenu net n'exède pas deux mille dollars;

a. A married person having a net income of not more than two thousand dollars;

b) Un célibataire dont le revenu net n'exède pas mille dollars. 4 Geo. VI, c. 16, a. 3; 5 Geo. VI, c. 23, a. 2.

b. An unmarried person having a net income of not more than one thousand dollars. 4 Geo. VI, c. 16, s. 3; 5 Geo. VI, c. 23, s. 2.

Personnes assujetties à l'impôt.

4. Cet impôt est imposé, prélevé et perçu sur le revenu durant l'année précédente de toute personne:

4. Such tax shall be assessed, levied and paid upon the income during the preceding year of every person:

a) Ayant sa résidence ou sa résidence ordinaire dans Québec durant l'année; ou

a. Residing or ordinarily resident in Quebec during such year; or

b) Qui séjourne dans Québec durant une période ou des périodes représentant cent quatre-vingt-trois jours de l'année; ou

b. Who sojourns in Quebec for a period or periods amounting to one hundred and eighty-three days during such year; or

c) Qui est employée dans Québec durant l'année; ou

c. Who is employed in Quebec during such year; or

d) Qui, ne résidant pas dans Québec, exerce un commerce dans Québec durant l'année; ou

d. Who, not being resident in Quebec, is carrying on business in Quebec during such year; or

e) Qui, ne résidant pas dans Québec, retire un revenu pour services rendus dans Québec, pendant l'année, autrement que dans le cours d'un emploi régulier ou continu, à toute personne résidant ou exerçant des opérations dans Québec; ou

e. Who, not being resident in Quebec, derives income for services rendered in Quebec, during such year, otherwise than in the course of regular or continuous employment, for any person resident or carrying on business in Quebec; or

Persons subject to tax.

f) Qui, antérieurement à sa nomination, résidait dans Québec, et est maintenant, était pendant cette année ou une partie de cette année, ou devient désormais ministre, haut commissaire, fonctionnaire, serviteur ou employé du gouvernement du Canada, ou un agent général pour l'une des provinces du Canada, ou tout fonctionnaire, serviteur ou employé de cette province résidant hors du Canada, sauf sur le revenu reçu par voie de traitement dudit gouvernement. 4 Geo. VI, c. 16, a. 4.

f. Who, before his appointment, was a resident of Quebec and is not or was during such year or any part thereof or hereafter becomes a Minister, High Commissioner, officer, servant or employee of the Government of Canada, or an agent-general for any of the Provinces of Canada, or any officer, servant or employee thereof, resident, outside of Canada, except upon income arising from his official position. 4 Geo. VI, c. 16, s. 4.

Date de paiement. **5. 1.** Toute personne imposable en vertu de la présente loi doit évaluer le montant de l'impôt dont elle est redevable et doit transmettre le trente et unième jour d'août 1940, et le ou avant le trentième jour d'avril de chaque année subséquente avec la déclaration du revenu transmise au commissaire de l'impôt sur le revenu du Dominion ou au ministre, au moins un tiers du montant de cet impôt ou toute autre portion que le lieutenant-gouverneur en conseil peut déterminer; et, pour l'impôt exigible en 1940, elle doit acquitter le solde dans les trois mois qui suivent, avec une pénalité de deux pour cent, (2%) sur ce solde, et pour toute année subséquente, dans les quatre mois qui suivent, avec intérêt au taux de cinq pour cent (5%) par année sur ce solde, à compter du dernier jour prescrit pour produire cette déclaration jusqu'au moment du paiement.

Peine.

Défaut de payer à temps. **2.** Le paiement de tout impôt, intérêt et pénalité doit être fait au receveur général du Canada pour le compte du trésorier de la province de Québec, et forme partie du fonds consolidé du revenu de la province de Québec. 4 Geo. VI, c. 16, a. 5.

Défaut de paiement. **6.** Toute personne imposable suivant la présente loi qui, suivant sa propre estimation, fait un versement inférieur à un tiers de l'impôt ou à toute autre portion d'icelui que le lieutenant-gouverneur en conseil peut déterminer en vertu des dispositions de l'article 5 de la présente loi, ou omet de faire un versement le 31 août 1940, ou en toute année subséquente à l'époque où elle doit produire sa déclaration au commissaire de l'impôt sur le

5. 1. Every person liable to pay any tax under this act shall estimate the amount of the tax payable by him and shall send on the 31st of August, 1940, and afterwards annually on or before the thirtieth day of April with the return of the income transmitted to the Dominion Commissioner of Income Tax or the Minister, not less than one-third of the amount of such tax or such other portion as the Lieutenant-Governor in Council may determine, and, for the tax exigible in 1940, must pay the balance within three months thereafter, together with a penalty of two per centum (2%) upon such balance, and, for any subsequent year, within the four months thereafter, with interest at the rate of five per centum (5%) per annum upon such balance from the last day prescribed for making such return to the time payment is made.

Time of payment.

Penalty.

2. Payment of all taxes, interest and penalties shall be forwarded to the Receiver General of Canada for and on account of the Treasurer of the Province of Quebec, and shall form part of the Consolidated Revenue Fund of the Province of Quebec. 4 Geo. VI, c. 16, s. 5.

Payment to Receiver General.

6. If any person liable to pay any tax under this act pays less than one-third, or less than that portion determined by the Lieutenant-Governor in Council under the provisions of section 5 of this act, of the tax as estimated by him, or should he fail to make any payment on the 31st of August, 1940, and annually afterwards at the time when the filing of his return to the Commissioner of the Income Tax or the Minister is due, or fails to pay the

Failure to pay in time.

Peine.

revenu ou au ministre, ou fait défaut d'acquitter le solde de l'impôt tel qu'estimé dans les trois mois de son échéance en 1940, et dans les quatre mois d'icelle en toute année subséquente, doit payer, en sus de la pénalité de deux pour cent (2%) ou de l'intérêt au taux de cinq pour cent l'an prescrit à l'article précédent, une pénalité additionnelle de deux pour cent (2%) en 1940 et un intérêt supplémentaire de trois pour cent l'an pour les années subséquentes, sur ce qui est impayé depuis la date du défaut jusqu'à la date du paiement. 4 Geo. VI, c. 16, a. 6.

Déclaration par syndic, etc.

7. Tout syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, receveur, administrateur, héritier, exécuteur testamentaire et autre personne semblable ou ayant droit, qui administre, gère, liquide, contrôle, ou de toute autre manière s'occupe des biens, affaires ou succession d'une autre personne qui a omis de faire une déclaration au commissaire de l'impôt sur le revenu ou au ministre, pour une période quelconque où cette personne devait faire une déclaration conformément à la Loi de l'impôt de guerre sur le revenu, est tenu de faire cette déclaration. 4 Geo. VI, c. 16, a. 7.

Paiement avant répartition.

8. Toute personne ou corporation visée par l'article 7 de la présente loi, doit payer l'impôt ainsi que l'intérêt et les pénalités établis et imposés à l'égard de ce revenu, avant de procéder à toute répartition quelconque des biens, affaires ou actif qu'elle administre, gère, liquide ou autrement contrôle, ou dont elle s'occupe. 4 Geo. VI, c. 16, a. 8.

Certificat.

9. 1. Avant de distribuer tous biens sous leur contrôle, les syndics de faillite, cessionnaires, administrateurs, exécuteurs testamentaires et autres personnes semblables doivent obtenir du commissaire de l'impôt sur le revenu, un certificat attestant que nulle cotisation impayée d'impôt sur le revenu, d'intérêt et peines pécuniaires régulièrement exigibles selon le cas, de la personne, des biens, des affaires, ou de la succession, n'est en souffrance en vertu de la présente loi.

Responsabilité pour omission.

2. La distribution faite sans ce certificat rend responsables de l'impôt, de

balance of the tax as estimated by him within three months therefrom in 1940, and within four months therefrom afterwards, he shall pay, in addition to the penalty of two per centum (2%) or to the interest of five per centum (5%) per annum provided for by section 5 of the act, an additional penalty of two per centum (2%) in 1940 and an additional interest at the rate of three per centum (3%) per annum for subsequent years, upon the deficiency from the date of default to the date of payment. 4 Geo. VI, c. 16, s. 6.

Penalty.

7. Every trustee in bankruptcy, assignee, liquidator, curator, receiver, administrator, heir, executor and such other like person or legal representative administering, managing, winding-up, controlling, or otherwise dealing with the property, business or estate of any person who has not made a return to the Commissioner of Income Tax or Minister for any taxable period for which such person was required to make a return in accordance with the Income War Tax Act, shall make such return. 4 Geo. VI, c. 16, s. 7.

Return by trustee, etc.

8. Every person or corporation contemplated under section 7 of this act shall pay the tax and interest and penalties assessed and levied with respect to such income before making any distribution of the property, business or estate which he is administering, managing, winding-up or otherwise controlling or dealing with. 4 Geo. VI, c. 16, s. 8.

Payment before distribution.

9. 1. Every trustee in bankruptcy, assignee, administrator, executor and other like person, before distributing any assets under his control, shall obtain a certificate from the Commissioner of Income Tax certifying that no unpaid assessment of income tax, interest and penalties properly chargeable against the person, property, business or estate, as the case may be, in virtue of this act, remains outstanding.

Certificate.

2. Distribution without such certificate shall render the trustee in bankruptcy, Liability for omission.

l'intérêt et des peines pécuniaires, les syndics de faillite, cessionnaires, administrateurs, exécuteurs testamentaires et autres semblables personnes. 4 Geo. VI, c. 16, a. 9.

assignee, administrator, executor and other like person personally liable for the tax, interest and penalties. 4 Geo. VI, c. 16, s. 9.

Loi fédérale applicable.

10. Tout ce qui concerne les montants payés en trop, les cotisations, la persistance de l'obligation de payer l'impôt, le remboursement de l'excédent payé, est régi par les dispositions des articles 53 à 57 inclusivement de la Loi de l'impôt de guerre sur le revenu (Statuts révisés du Canada, 1927, chapitre 97,) comme elle se lit avec ses amendements au premier avril 1940. 4 Geo. VI, c. 16, a. 10.

10. All matters concerning overpayments, assessments, continuation of liability for tax, and refund of overpayments shall be governed by the provisions of sections 53 to 57 inclusive of the Income War Tax Act (Revised Statutes of Canada, 1927, chapter 97) and its amendments in force on the 1st of April, 1940. 4 Geo. VI, c. 16, s. 10. Federal provisions to apply.

Recouvrement des impôts, etc.

11. Tous les impôts, intérêts, peines pécuniaires et frais prélevés, prescrits ou imposés en vertu des dispositions de la présente loi, sont considérés comme une dette due à Sa Majesté aux droits de la province de Québec, et sont ainsi recouvrables devant la Cour supérieure ou devant tout autre tribunal de juridiction compétente, au nom du procureur général de la province, représentant Sa Majesté aux droits de la province, ou de toute autre manière prescrite dans la présente loi. 4 Geo. VI, c. 16, a. 11.

11. All taxes, interest, penalties and costs assessed or imposed or ordered to be paid under the provisions of this act shall be deemed to be a debt due to His Majesty in the rights of the Province of Quebec and shall be recoverable as such in the Superior Court or in any other court of competent jurisdiction, in the name of the Attorney-General of the Province representing His Majesty in the rights of the Province, or in such other manner as is in this act provided. 4 Geo. VI, c. 16, s. 11. Recovery of taxes, etc.

Paiement par débiteur du contribuable.

12. 1. Lorsque le trésorier ou le ministre apprend ou soupçonne qu'une personne ou corporation est endettée ou sur le point de le devenir envers un contribuable, il peut, par lettre recommandée, exiger de cette personne ou corporation que les sommes autrement payables au contribuable soient en totalité ou en partie versées au Receveur général du Canada, pour le compte du trésorier de la province, à l'acquit de l'obligation dudit contribuable, en vertu des dispositions de la présente loi.

12. 1. When the Treasurer or the Minister has knowledge or suspects that any person or corporation is or is about to become indebted to a taxpayer, he may, by registered letter, demand of such person or corporation that the moneys otherwise payable to the taxpayer be, in whole or in part, paid over to the Receiver General of Canada for the Treasurer on account of said taxpayer's liability under the provisions of this act. Payment by debtor of taxpayer.

Quittance.

2. Le récépissé du ministre, à ce sujet, constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation de cette personne ou corporation envers ledit contribuable, jusqu'à concurrence du montant mentionné dans le récépissé.

2. The receipt of the Minister therefor shall constitute a good and sufficient discharge of the liability of such person or corporation to said taxpayer, to the extent of the amount referred to in the receipt. Discharge.

Responsabilité personnelle.

3. Toute personne ou corporation qui donne quittance d'une obligation à un contribuable après avoir reçu la lettre recommandée mentionnée au présent article, est personnellement responsable jus-

3. Any person or corporation, discharging any liability to a taxpayer after receipt of the registered letter herein referred to, shall be personally liable to the extent of the liability discharged as be- Personal liability.

qu'à concurrence de l'obligation quit-
tancée entre elle et le contribuable ou
jusqu'à concurrence de l'obligation du
contribuable pour impôt, intérêt et peines
pécuniaires, suivant la moins élevée de
l'une ou de l'autre. 4 Geo. VI, c. 16, a. 12.

tween him or it and the taxpayer or to
the extent of the liability of the taxpayer
for taxes, interest and penalties, which-
ever is the lesser amount. 4 Geo. VI,
c. 16, s. 12.

SAISIE-ARRÊT

DISTRESS

Saisie à
défaut de
paiement.

13. 1. Lorsqu'une personne, n'ayant
pas donné avis d'appel, néglige ou refuse
de payer tout impôt, intérêt ou amende ou
versement d'impôt échü en vertu de la
présente loi, le trésorier ou le ministre,
après avoir donné dix jours d'avis par
lettre recommandée adressée par la poste
au dernier endroit de résidence connu de
ce contribuable, peut émettre un certi-
ficat déclarant cette personne en défaut,
et il peut, sur réception de ce certificat,
autoriser toute personne qu'il juge com-
pétente à saisir les biens et effets de ce
contribuable.

13. 1. If any person not having given Distress
notice of appeal neglects or refuses to pay on failure
any tax, interest or penalty or instalment to pay
of tax due under this act, the Treasurer tax.
or Minister, on giving ten days' notice by
registered mail addressed to the last known
place of residence of the taxpayer, may
issue a certificate declaring said person to
be in default, and may authorize any
person whom he deems proper, upon
receipt of such certificate, to distrain the
goods and chattels of the person so in
default.

Vente à
l'enchère.

2. La saisie opérée en conformité du
présent article doit être maintenue pen-
dant dix jours, aux frais et dépens du con-
tribuable qui néglige ou refuse de payer,
et si celui-ci ne verse pas dans les dix jours
la somme due, ainsi que les frais et dépens,
les biens et effets saisis doivent être vendus
à l'enchère publique.

2. The distress levied in accordance Sale by
with this section shall be kept for ten days, auction.
at the cost and charges of the person neg-
lecting or refusing to pay, and, if the
person aforesaid does not pay the sum
due, together with the costs and charges,
within the said ten days, the goods and
chattels distrained shall be sold by public
auction.

Avis de la
vente.

3. Sauf le cas d'effets périssables, avis
de cette vente énonçant la date et le lieu
de cette vente, ainsi qu'une description
générale des articles à vendre, doit être
publié au moins une fois dans un ou plu-
sieurs des journaux locaux dont la clien-
tèle se recrute généralement dans la région.

3. Except in the case of perishable Notice of
goods, notice of such sale setting forth the sale.
time and place thereof, together with a
general description of the goods to be sold,
shall be published at least once in one or
more of the local newspapers of general
local circulation.

Ex-
cédent.

4. Tout excédent qui provient de la
saisie, déduction faite de la somme due
par le contribuable et de tous les frais et
dépens, doit être remis au propriétaire des
articles saisis.

4. Any surplus resulting from the dis- Surplus.
tress, after deduction of the amount owing
by the taxpayer and all costs and charges,
shall be restored to the owner of the goods
distrained.

Exemp-
tion de
saisie.

5. Les biens et effets de toute personne
en défaut qui seraient autrement exempts
de saisie en vertu des dispositions des
articles 598 et 599 du Code de procédure
civile, sont exempts de saisie en vertu du
présent article. 4 Geo. VI, c. 16, a. 13.

5. Such goods and chattels of any per- Exemp-
son in default as would be exempt from tions
seizure under the provisions of articles from
598 and 599 of the Code of Civil Proce- seizure.
dure, shall be exempt from distress under
this section. 4 Geo. VI, c. 16, s. 13.

DEMANDE DE PAIEMENT SI LE CONTRIBUABLE
QUITTE LA PROVINCE

COLLECTION FROM TAXPAYER LEAVING PROVINCE

Person-
nes sur le
point de
quitter la
province.

14. 1. Nonobstant toute autre dispo-
sition, si le trésorier ou le ministre soup-

14. 1. The Treasurer or the Minister, Taxpayer
if he suspects that the taxpayer is about leaving
Province.

comme qu'un contribuable est sur le point de quitter la province, il peut, par lettre recommandée adressée au contribuable, exiger le versement de toutes taxes, pénalités et intérêts accrus, dont ce contribuable est redevable, et ce dernier doit les acquitter dans les dix jours de la date de la mise à la poste de cette lettre recommandée.

Saisie par
le shérif.

2. Le non-paiement dans le délai prescrit de ce que ci-dessus rend saisissables les effets du contribuable par le shérif de la cité, du comté ou du district où se trouvent les effets de ce contribuable.

Certificat
autori-
sant la
saisie.

3. Un certificat signé par le contrôleur ou le commissaire de l'impôt sur le revenu, énonçant les détails de la demande et le non-paiement, est remis entre les mains du shérif, et lui est une ample autorisation pour saisir une quantité suffisante des effets du contribuable pour satisfaire à cette demande.

Vente,
etc.

4. La vente desdits effets et la distribution des deniers réalisés se font de la manière prescrite par la loi de la province de Québec, comme si la saisie était effectuée en vertu d'un bref d'exécution émis par la Cour supérieure. 4 Geo. VI, c. 16, a. 14.

to leave the Province, may, for that or any other reason, by registered letter addressed to the taxpayer, demand payment of all taxes, penalties and accrued interest, for which the taxpayer is liable and the same shall be paid within ten days from the date of mailing of such registered letter, notwithstanding any other provisions in this act contained.

2. Non-payment of the said tax within the specified time shall render the goods of the taxpayer liable to seizure by the sheriff of the city, county or district in which the goods of the taxpayer are situated.

Seizure by
sheriff.

3. A certificate of non-compliance with any such demand signed by the Comptroller or the Commissioner of Income Tax, setting forth the particulars of the demand and placed in the hands of the sheriff, shall be sufficient authority to him to seize sufficient of the goods of the taxpayer to meet the said demand.

Certifi-
cate au-
thorizing
seizure.

4. The sale of such goods and the distribution of the moneys realized shall be conducted in the manner prescribed by the law of the Province of Quebec, as if the seizure were made under a writ of execution issued out of the Superior Court. 4 Geo. VI, c. 16, s. 14.

Sale, etc.

ADMINISTRATION

Applica-
tion de
la loi.

15. 1. Le trésorier de la province est chargé de l'application de la présente loi.

Régle-
menta-
tion.

2. Dans l'application de la présente loi, en vue de lui donner sa véritable interprétation et de suppléer à toute omission, le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire tout règlement non contraire à la présente loi qu'il juge à propos et équitable; il peut aussi conclure des conventions avec toute autre province en vue de prévenir le double paiement de l'impôt par la même personne sur le même revenu.

Il peut également changer la date à laquelle l'impôt est payable et la date à compter de laquelle l'intérêt est exigible de façon à concorder avec les dispositions analogues régissant l'impôt sur le revenu du Dominion.

Amende-
ments,
etc.

3. Ces règlements peuvent de temps à autre être révoqués, amendés ou modifiés, et si révoqués, peuvent être remis en vi-

ADMINISTRATION

15. 1. The Provincial Treasurer shall have charge of the carrying out of this act.

Carrying
out of
act.

2. For the purpose of carrying into effect the provisions of this act according to their true intent or of supplying any deficiency therein, the Lieutenant-Governor in Council may make such regulations, not inconsistent with this act, as are considered necessary or advisable, and may also make any agreement with any other Province in order to prevent dual payment of the tax by the same person on the same income.

Regula-
tions.

He may likewise alter the date on which the tax shall be payable and the date from which interest shall be chargeable in order to conform to similar provisions relating to the Dominion income tax.

3. Such regulations may from time to time be repealed, amended or varied, and, if repealed, may be reenacted, and such

Repeal,
etc.

gueur; ces règlements ont la même force et le même effet que s'ils étaient formulés par la présente loi et seront publiés dans la *Gazette officielle de Québec*. 4 Geo. VI, c. 16, a. 15; 5 Geo. VI, c. 23, a. 3.

regulations shall have the same force and effect as if enacted by this act and shall be published in the *Quebec Official Gazette*. 4 Geo. VI, c. 16, s. 15; 5 Geo. VI, c. 23, s. 3.

Nomina-
tion d'offi-
ciers.

16. 1. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut de temps à autre nommer tous officiers et autres personnes qu'il juge nécessaires à l'application de la présente loi, de tout arrêté ministériel ou règlement fait suivant son autorité, et en fixe le salaire, la date et le mode de paiement.

16. 1. The Lieutenant-Governor in Council may from time to time appoint such officers and other persons as may be necessary to administer the provisions of this act or any order-in-council or regulations made thereunder, and fix salaries and the time and manner of payment thereof.

Appoint-
ment of
officers.

Déléga-
tion de
pouvoirs.

2. Nonobstant les dispositions de la présente loi, sur l'approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil, de toute entente entre le trésorier et le ministre, et sujet aux dispositions de cette entente, le ministre et le commissaire de l'impôt sur le revenu sont autorisés à exercer, tel que spécifié dans l'entente, en place et lieu, au nom de ou comme mandataire du trésorier, tels droits et tels devoirs qui lui sont dévolus par la présente loi.

2. Notwithstanding anything contained in this act, upon the approval by the Lieutenant-Governor in Council of any agreement between the Treasurer and the Minister, and subject to its provisions, the Minister and the Commissioner of Income Tax are hereby authorized to exercise in the place and stead, on behalf of, or as the agent for the Treasurer, such of the powers and duties imposed upon the Treasurer under this act as may be specified in the said agreement.

Delega-
tion of
powers.

Dépen-
ses.

3. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le trésorier à rembourser toutes dépenses encourues par le ministre dans l'application de la présente loi. 4 Geo. VI, c. 16, a. 16.

3. The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Treasurer to pay any expenses that may be incurred by the Minister in carrying out the provisions of this act. 4 Geo. VI, c. 16, s. 16.

Ex-
penses.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

GENERAL PROVISIONS

Secret.

17. 1. Aucun employé au service de Sa Majesté ne doit communiquer ou permettre que soit communiqué à toute personne non légalement autorisée un renseignement obtenu en vertu des dispositions de la présente loi, ni permettre à aucune de ces personnes d'examiner ou prendre connaissance de tout rapport ou état fourni en vertu des dispositions de la présente loi.

17. 1. No person employed in the service of His Majesty shall communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto, any information obtained under the provisions of this act, nor allow any such person to inspect or have access to any written statement furnished under the provisions of this act.

Secrecy.

Amende.

2. Toute personne qui contrevient à quelqu'une des dispositions du présent article est passible, sur poursuite sommaire, d'une amende d'au plus deux cents dollars. 4 Geo. VI, c. 16, a. 17.

2. Any person violating any of the provisions of this section shall be liable, upon summary proceeding, to a penalty not exceeding two hundred dollars. 4 Geo. VI, c. 16, s. 17.

Penalty.

Institu-
tion de
procé-
dures.

18. Toute personne autorisée par le trésorier ou le Ministre peut, en vertu de la présente loi, intenter des procédures au nom du procureur général de la province de Québec, représentant Sa Majesté

18. Any person authorized by the Treasurer or the Minister may institute proceedings under this act in the name of the Attorney-General of the Province of Quebec representing His Majesty in the

Institu-
ing pro-
ceedings.

aux droits de la province. 4 Geo. VI, c. 16, a. 18. rights of the Province. 4 Geo. VI, c. 16, s. 18.

Déclaration
erronée.

19. 1. Si, à la suite de toute enquête ou renseignement obtenu de toute autre personne que du contribuable, il est dûment prouvé que ce contribuable a omis de déclarer quelque dividende, rente, intérêt ou autre revenu qu'il a reçu, il est imposable comme s'il avait reçu le double du revenu qu'il a ainsi omis de déclarer.

19. 1. If any person omits to declare any dividends, rentals, interest, royalties or other like income which, on any inquiry or on information obtained from any person other than the taxpayer, is subsequently duly ascertained to have been received such person may be assessed as if double the income so omitted from this return had been received. False declaration.

Succes-
sion.

2. La succession d'un contribuable décédé est tenue responsable de tout impôt dû en raison de toute omission ainsi prouvée, que cette omission ait été découverte avant ou après le décès de ce contribuable.

2. The estate of a deceased taxpayer shall be liable in respect of any tax arising by reason of any omission so ascertained whether the omission was discovered prior or subsequent to the decease of the taxpayer. Estate.

Inter-
prétation.

3. Le présent article doit être interprété comme établissant ainsi une pénalité en sus de toutes autres prévues par la présente loi. 4 Geo. VI, c. 16, a. 19.

3. This section shall not be construed as providing for a penalty in substitution for any penalties otherwise provided for in this act. 4 Geo. VI, c. 16, s. 19. Interpretation.

Cas non
prévus.

20. 1. Toute personne qui contrevient à l'une des dispositions de la présente loi ou à l'un des règlements adoptés sous son autorité est, lorsqu'aucune autre pénalité n'est prévue, passible, sur conviction sommaire, d'une amende d'au plus mille dollars.

20. 1. Any person violating any of the provisions of this act or any regulations made thereunder, for which no other penalty is provided, shall be liable, upon summary proceeding, to a penalty not exceeding one thousand dollars. General penalty.

Procé-
dure.

2. Les pénalités prévues par les articles 6, 9, 12, 13 et 14 de la présente loi sont recouvrables sous l'autorité de la Loi des convictions sommaires de Québec et sont payables au receveur général du Canada, pour et au compte du trésorier. 4 Geo. VI, c. 16, a. 20.

2. The penalties imposed by sections 6, 9, 12, 13 and 14 of this act may be recovered under the Summary Convictions Act, and shall be payable to the Receiver general of Canada for and on account of the Treasurer. 4 Geo. VI, c. 16, s. 20. Procedure.

Privilège
de la
couronne.

21. Toute somme due à la couronne en vertu de la présente loi constitue une dette privilégiée prenant rang immédiatement après les frais de justice. 4 Geo. VI, c. 16, a. 21.

21. Any sum due to the Crown under this act shall constitute a privileged debt ranking immediately after law costs. 4 Geo. VI, c. 16, s. 21. Privilege of Crown.

Entrée en
vigueur.

22. La présente loi entrera en vigueur le premier juillet 1940. Elle doit s'appliquer au revenu de l'année 1939, à tous les exercices financiers se terminant durant l'année 1939 et au revenu de toutes les années et exercices financiers subséquents. 4 Geo. VI, c. 16, a. 23.

22. This act shall come into force on the 1st day of July, 1940, and shall be applicable to the income of the year 1939 and all fiscal periods ending therein, and to the income of all subsequent years and fiscal periods. 4 Geo. VI, c. 16, s. 23. Coming into force.